msunu 洪水

出處：復興鄉泰雅族故事－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90 .08 .17

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: msunu 洪水

page: 104-109

speaker: Masa Tohui 黃榮泉

transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: msunu

RA: msunu

G: msunu

M: 洪水

RM: none

A: nyux qotux kai , piqijwawn na mrhuw raral , Jwaw na Msunu . Yasa qo , anay misu spqiju’ kira qani .

RA: nyux qutux kay , pqzyawun na mrhuw raral , zywaw na msunu . yasa qu , anay misu spqzyu kira qani .

G: nyux qutux kay , pqzyawun na mrhuw raral , zywaw na msunu . yasa qu , anay misu spqzyu kira qani .

M: 有一則故事，傳自先前的祖先，就是洪水的故事，這就是我現在要說的故事。

RM: none

A: Nanu sqo raral hija mga , ungats uruw j’jik ro lohiy , mtapak ro b’anux balay qo rhijal ma .

RA: nanu squ raral hizya mga , ungat uruw zzik ru luhiy , mtapak ru b’nux balay qu rhzyal ma .

G: nanu squ raral hizya mga , ungat uruw zzik ru luhiy , mtapak ru b’nux balay qu rhzyal ma .

M: 在很就以前呢，沒有深谷及懸崖，地面非常平坦。

RM: none

A: Ana maki qo rgyax nya ga ttekuy , iyat ya qo rgyax ka nyux ta ktan soni ma .

RA: ana maki qu rgyax nya ga ttekuy , iyat ya qu rgyax ka nyux ta ktan soni ma .

G: ana maki qu rgyax nya ga ttekuy , iyat ya qu rgyax ka nyux ta ktan soni ma .

M: 就算有山，也是很小的山，不像現在我們所到的一樣高。

RM: none

A: Llyung uji ga , ini baqi qo , rhijal qani .

RA: llyung uzi ga , ini baqi qu rhzyal qani .

G: llyung uzi ga , ini baqi qu rhzyal qani .

M: 河流有看不到他的源頭，因為地勢非常的平整。

RM: none

A: Ktan mga , maki qotux ryax , msunu ru , ana sbqiy na gong , nyal si mhtuw yaba balay qq’sya nya , yasa balay llyung ma .

RA: ktan mga , maki qutux ryax , msunu ru , ana sbqiy na gong , nyal si mhtuw yaba balay qqsya nya , yasa balay llyung ma .

G: ktan mga , maki qutux ryax , msunu ru , ana sbqiy na gong , nyal si mhtuw yaba balay qqsya nya , yasa balay llyung ma .

M: 有一天，洪水爆發，像潭的泉源，冒出了大量的水，好像河流一樣。

RM: none

A: Ana abaw na b’syaw , nyal si msboq q’sya ro ,

RA: ana abaw na bsyaw , nyal si msbuq qsya ru ,

G: ana abaw na bsyaw , nyal si msbuq qsya ru ,

M: 甚至月滕的枝子，也滴出了水來。

RM: none

A: nyal mbsilung qo , kni’an nha qasa lma .

RA: nyal mbsilung qu kni’an nha qasa lma .

G: nyal mbsilung qu kni’an nha qasa lma .

M: 連他們所在的位置也成了很大的潭。

RM: none

A: Si ka yaw , yaw mgyai te yatux wagiq cikay rhijal ma ,

RA: si ka yaw , yaw mgyay te yatux wagiq cikay rhzyal ma ,

G: si ka yaw , yaw mgyay te yatux wagiq cikay rhzyal ma ,

M: 就只能向上逃，到比較高的地方，

RM: none

A: ana ga nyal si rnuruw hji qo , q’sya uji . Kira kira nya lga , sgin’t’tu nya babaw Papak waqa muruw tayal lma .

RA: ana ga nyal si rnuruw hzi qu qsya uzi . kira kira nya lga , sgint’tu nya babaw Papak Waqa muruw tayal lma .

G: ana ga nyal si rnuruw hzi qu qsya uzi . kira kira nya lga , sgint’tu nya babaw Papak Waqa muruw tayal lma .

M: 但是水一直逼上來，後他們被逼到大霸尖山了。

RM: none

A: Mngungu kwara tayal lma ro , mkayal kwara nha ro ,

RA: mngungu kwara tayal lma ru , mkayal kwara nha ru ,

G: mngungu kwara tayal lma ru , mkayal kwara nha ru ,

M: 大家都非常害怕，並議論著說：

RM: none

A: “ swa mwani qo , q’sya qani I si inggyut mbhuyaw , ini kya nyux nya psnoun ga ? ” aki hmswa’ biqan ta minqyanux muci ro ,

RA: “ swa mwani qu qsya qani , si in\_gyut mbhuyaw , ini kya nyux nya psnon ga ? ” aki hmswa biqan ta minqyanux muci ru ,

G: “ swa mwani qu qsya qani , si in\_gyut mbhuyaw , ini kya nyux nya psnon ga ? ” aki hmswa biqan ta minqyanux muci ru ,

M: 「這個水怎麼這樣，一直不斷的漲上來，是不是有什麼要求呢？你們覺得引麽樣？我們來獻上活祭。」

RM: none

A: galun nha qotux hojil , sbuling nya q’sya , si kita qjinah balay hopa tora nya mbhoyaw q’sya nya ma .

RA: galun nha qutux huzil , sbuling nya qsya , si kita qzinah balay hopa tora nya mbhuyaw qsya nya ma .

G: galun nha qutux huzil , sbuling nya qsya , si kita qzinah balay hopa tora nya mbhuyaw qsya nya ma .

M: 就抓了一條狗丟進水中，反而水比之前更大，水漲得更快。

RM: none

A: Kmayal qotux bnikis muci: “ iyats yasa qsiliq na Utux , wal ta biqan hojil ” .’

RA: kmayal qutux bnkis muci: “ iyat yasa qsiliq na Utux , wal ta biqan huzil ” .

G: kmayal qutux bnkis muci: “ iyat yasa qsiliq na Utux , wal ta biqan huzil ” .

M: 有一個老人說：「我們所獻給的狗，不是神所想要的。」，

RM: none

A: Muci mro , swayaw nha qotux yaki ma .

RA: muci mru , sgwayaw nha qutux yaki ma .

G: muci mru , sgwayaw nha qutux yaki ma .

M: 他們另外又選了一個老婆婆。

RM: none

A: Kmayal qo yaki “ nway , nyux yaba kawas maku , wali ktwa musa maku pqnxun , babaw cinbwanan la ,

RA: kmayal qu yaki “ nway , nyux yaba kawas maku , wali ktwa musa maku pqnxun , babaw cinbwanan la ,

G: kmayal qu yaki “ nway , nyux yaba kawas maku , wali ktwa musa maku pqnxun , babaw cinbwanan la ,

M: 老婆婆就說了：「沒有關係，我的年紀也大了，在世上活的時間也不多了。

RM: none

A: ana mnkis ga nway muci ga , wali nanu , musa blaq mqyanux kwara Tayal muci ga ,

RA: ana mnkis ga nway muci ga , wali nanu musa blaq mqyanux kwara Tayal muci ga ,

G: ana mnkis ga nway muci ga , wali nanu musa blaq mqyanux kwara Tayal muci ga ,

M: 就算老也無所謂，又不是什麼，要讓你們好好的存活。

RM: none

A: anay saku mamu sbyaq utux ”

RA: anay saku mamu sbiq utux ”

G: anay saku mamu sbiq utux ”

M: 就讓我來為你們獻給神吧！」

RM: none

A: muci lro sbuling nha q’sya mga , ini t’hi ma .

RA: muci lru sbuling nha qsya mga , ini thi ma .

G: muci lru sbuling nha qsya mga , ini thi ma .

M: 說完，就把他丟進水中，卻沒有效果。

RM: none

A: Spkayal nha loji ro , , kuna kya , nyux lmqing psaniq ga ?

RA: spkayal nha lozi ru , kuna kya , nyux lmqing psaniq ga ?

G: spkayal nha lozi ru , kuna kya , nyux lmqing psaniq ga ?

M: 他們又在討論說：「難道我們在隱瞞罪行嗎？」

RM: none

A: Muci ro , hkngun nha mga lwan nha balay qotux nyux mkkita nank lha mtssway mlikuy ro kneril ma .

RA: muci ru , hkngun nha mga lwan nha balay qutux nyux mkkita nanak lha mtssway mlikuy ru kneril ma .

G: muci ru , hkngun nha mga lwan nha balay qutux nyux mkkita nanak lha mtssway mlikuy ru kneril ma .

M: 他們尋找到一對兄妹，

RM: 他們說完就繼續尋找，找到一對感情很深的兄妹。

A: Nanu yasa qo , kyapun nha lro sbuling nha q’sya ma si kita “ gu~l muci q’sya qasa wal mqlih lma

RA: nanu yasa qu , kyapun nha lru sbuling nha qsya ma , si kita “ gu~l muci qsya qasa wal mqlih lma

G: nanu yasa qu , kyapun nha lru sbuling nha qsya ma , si kita “ gu~l muci qsya qasa wal mqlih lma

M: 就將他們抓起來並丟入水中，河水就立即下降。

RM: none

A: nanu qo , nwahan na q’sya qasa ga wal mjijik balay hnoral nya ro , wal si kjijik mk’uruw lma . Wal hogal balay qo , q’sya nya lma

RA: nanu qu , nwahan na qsya qasa ga , wal mzzik balay hnoran nya ru , wal si kzzik mk’uruw lma . wal hogal balay qu qsya nya lma

G: nanu qu , nwahan na qsya qasa ga , wal mzzik balay hnoran nya ru , wal si kzzik mk’uruw lma . wal hogal balay qu qsya nya lma

M: 水經過的地方都被侵蝕的很深，形成了深谷，水流到下游去了。

RM: none

A: cingay balay ttlaqiy ro . qlqulix masoq pqaya sqo qara na qqhuniq ro , qqlaq na btunux ,

RA: cingay balay ttlaqiy ru qlqulih masuq pqaya squ qara na qqhuniq ru , qqlaq na btunux ,

G: cingay balay ttlaqiy ru qlqulih masuq pqaya squ qara na qqhuniq ru , qqlaq na btunux ,

M: 有大量的鰻魚及魚類，卡在樹上及石頭縫之間。

RM: none

A: ini nha soqi maniq memaw sknux balay bsyaq ma .

RA: ini nha suqi maniq memaw sknux balay bsyaq ma .

G: ini nha suqi maniq memaw sknux balay bsyaq ma .

M: 他們怎麼都吃不完，都發臭了很久很久。

RM: none

A: arng kya maki qo , wagiq na rgyax ro uruw qo , cinbwanan ta qani lma .

RA: aring kya , maki qu wagiq na rgyax ro uruw qu cinbwanan ta qani lma .

G: aring kya , maki qu wagiq na rgyax ro uruw qu cinbwanan ta qani lma .

M: 從那時候起，我們現在的生活的土地有了高山和深谷。

RM: none

A: Nanu yasa qo , msunu muci ga , k’ngun balay na ‘tayal .

RA: nanu yasa qu , msunu muci ga , k’ngun balay na ’tayal .

G: nanu yasa qu , msunu muci ga , k’ngun balay na ’tayal .

M: 所以一有洪水，人們都會非常害怕。

RM: none

A: Psaniq balay ma Utux , kya qo , ini qbaq mlahang pinbahuw .

RA: psaniq balay ma Utux , kya qu ini qbaq mlahang pinbahuw .

G: psaniq balay ma Utux , kya qu ini qbaq mlahang pinbahuw .

M: 不好好照顧農作物的人，會讓神非常不喜悅。

RM: none

A: Mje’a su na musa ta mahuw trakis ini ga , qmluoh ta pagay ro , tsga’tu ta toqiy , mhyapas ta kmayal kai ,

RA: mzye’a su na musa ta mahuw trakis ini ga , qmluh ta pagay ru , tsgatu ta tuqiy , mhyapas ta kmayal kay ,

G: mzye’a su na musa ta mahuw trakis ini ga , qmluh ta pagay ru , tsgatu ta tuqiy , mhyapas ta kmayal kay ,

M: 好像我們去採摘小米或收割稻米的時候路上嬉笑談論，

RM: none

A: ro krayas ta gong , htagun su ana qotux bway-trakis , ini ga bway-pagay ga ks’ang balay ma Utux ,

RA: ru krayas ta gong , htagun su ana qutux bway trakis , ini ga bway pagay ga ks’ang balay ma Utux ,

G: ru krayas ta gong , htagun su ana qutux bway trakis , ini ga bway pagay ga ks’ang balay ma Utux ,

M: 以及橫過小溪的時候，掉下一粒小米的種子或陸稻的種子，是會被神責罵的。

RM: none

A: so gluw msunu qo kayal . Pin’haw na Utux uji sa .

RA: so gluw msunu qu kayal . pinhaw na Utux uzi sa .

G: so gluw msunu qu kayal . pinhaw na Utux uzi sa .

M: 就像是洪水的出現，那是神的懲罰。

RM: none

A: nanu yasa qo , yaqih nha balay ptyapyeq psaniq qo tayal hija ay .

RA: nanu yasa qu , yaqih nha balay ptyapiq psaniq qo tayal hija ay .

G: nanu yasa qu , yaqih nha balay ptyapiq psaniq qo tayal hija ay .

M: 所以泰雅族人對犯錯是很忌諱的。

RM: none

註：

msunu：洪水。

uruw j’jik：深谷。

lohiy：斷崖。

mtapaq：平坦。

sbqiy：泉源。

abaw na b’syaw：月藤（植物名）葉

msboq q’sya：滲出水來。

msbsilung：變成海。

papaq waqa：大霸尖山。

swayaw：選擇。

ini t’hi：無效。

kuna kya：是否有 . . .。

mkkita nanak：密交（男女間）。

wal si kjijik mkuruw：變成深谷。

cinbwanan：世界。

mahow trakis：採穗（小米穗）。

tsgatu：喋喋不休。

mhyapas：戲耍。